

---

Optimierter Arbeitsplatz zum Vorkräuseln  
der Armkugel und für Lisierarbeiten

Optimized work station for the pre-ruffling  
of the sleeve crown and for taping operations

Poste de travail optimisé pour le préfronçage  
des têtes de manche et la pose des passements

---



550-12-12

## Bildschirmunterstütztes Vorkräuseln der Armkugel

Der optimierte Arbeitsplatz 550-12-12 zum Vorkräuseln der Armkugel und gleichzeitigem Aufnähen des Ärmelfisches sorgt durch den automatischen Programmablauf für gleichbleibende Qualität und hohe Leistung bei kurzen Anlernzeiten.

Das Nähprogramm wird im „Teach-In“ - Verfahren in der Basisgröße erstellt, automatisch gespiegelt (rechts/links) und gradiert. Die Programmierung erfolgt bildschirmunterstützt und dialogorientiert in 15 verschiedenen Sprachen. Die Datensicherung und den Datentransfer übernimmt eine RAM-Karte.

## Screen assisted pre-ruffling of sleeve crowns

Due to the automatic program sequence the optimized work station 550-12-12 for pre-ruffling of the sleeve crown and simultaneous attaching of the sleeve head ensures constant quality and high performance with short training times.

The sewing program is made up for the basic size by means of the "teach-in" procedure; then it is automatically mirrored (right/left) and graded. The programming is done screen-assisted and dialogue-oriented in 15 different languages. A RAM card takes care of data backups and transfer.

## Préfroncer des têtes de manche assisté par écran-vidéo

Le poste de travail optimisé 550-12-12 pour préfroncer les têtes de manche et coudre simultanément la garniture de manche veille, grâce au déroulement automatique du programme, à une qualité constante, un rendement élevé et des temps de formation courts.

Le programme de couture s'élabore à la taille de base par le procédé d'apprentissage "Teach-in", la transmission des valeurs (à droite/à gauche) et la gradation sont automatiques. La programmation est assistée par des dialogues sur écran-vidéo rédigés en 15 langues différentes. Une carte RAM se charge de sauvegarder et de transférer les données.



Für ein paßformgerechtes Einarbeiten der Mehrweite stehen 29 Kräuselwerte in maximal 13 Schritten pro Naht zur Verfügung. Für die Einarbeitung der Mehrweite sorgt der differenzierbare Fuß-Obertransport in Kombination mit dem differential Untertransport.

Beide Transportarten sind beim Einarbeiten der Mehrweite parallel geschaltet, um auch bei Ärmelfischen mit Roßhaarstreifen ein Verschieben der unterschiedlichen Materiallagen zu verhindern.

29 ruffling values with up to 13 steps per seam are available for a perfectly fitting fullness distribution which is guaranteed by the variable top feed in combination with the differential bottom feed.

During the fullness distribution both feed types operate parallel in order to prevent a displacement of the various material plies, even when processing sleeve heads with horsehair.

Pour permettre une distribution exacte de l'embu, la machine offre 29 valeurs d'embu en 13 pas maximum par couture. La distribution de l'embu est assurée par un entraînement supérieur différentiel par pied combiné à l'entraînement différentiel inférieur.

Pendant la distribution de l'embu, ces deux modes de transport sont enclenchés en parallèle, ceci pour empêcher, en présence de cigarettes à bandes en cri de cheval, que les différentes couches de matières glissent et se décalent les unes par rapport aux autres.

### Ihre Vorteile

- Bildschirmunterstütztes, dialogorientiertes Programmieren
- Automatisches Spiegeln und Gradieren
- Exakte Wiederholgenauigkeit (rechts/links), hohe Leistung und kurze Anlernzeit durch Programmsteuerung
- Alle relevanten Daten sind auf dem Bildschirm ersichtlich
- Ärmelfisch wird bei dem Vorkräuseln gleichzeitig aufgenäht
- Prozentuale Veränderung der Kräuselwerte möglich – gleiches Programm für verschiedenen Materialien nutzbar
- Pro Ärmel können 13 Schritte mit bis zu 29 verschiedenen Kräuselwerten zugeordnet werden

### Leistungsbeispiel:

- Ca. 450 – 500 Paar Ärmel in 480 Min.

### Your advantages

- Screen-assisted, dialogue-oriented programming
- Automatic mirroring and grading
- Accurate repetition (right/left), high performance and short training times due to program control
- All the relevant data can be seen on the screen
- When pre-gathering the sleeve head is simultaneously attached
- The percentage of ruffling values can be increased – the same program can be used for different fabrics
- 13 steps with up to 29 different ruffling values can be determined per sleeve

### Performance examples:

- Approx. 450 – 500 pairs of sleeves in 480 min.

### Vos avantages

- Programmation par dialogue sur écran-vidéo
- Transmission des valeurs et gradation automatiques
- Parfaite précision en répétition (à droite/à gauche), haut rendement et délais d'apprentissage courts grâce au pilotage par programme
- Toutes les données opérationnelles sont visibles sur l'écran
- La pose de la cigarette et le préfronçage sont réalisés simultanément
- Le pourcentage de préfronçage peut être modifié – un programme peut être utilisé pour des matières différentes
- Par manche peuvent être déterminés 13 pas avec jusqu'à 29 valeurs de fronçage différentes

### Exemple de performances:

- Env. 450 – 500 paires de manches en 480 min.

## Bildschirmunterstütztes Lisieren

Ein optimales Nähergebnis bei Lisierarbeiten erzielen Sie mit dieser Ausführung des optimierten Arbeitsplatzes 550-12-12, der zusätzlich mit einer Bandzuführ- und Abschneidvorrichtung ausgestattet ist.

Das Programmierverfahren und die dialogorientierte Bedienung sind identisch mit dem optimierten Arbeitsplatz zum Vorkräuseln der Armkugel.

Paßformgerecht lisierte Armlöcher und z.B. Halslöcher sind mit dieser Maschine garantiert. Durch das automatische Bandabzugsgerät wird das Lisierband absolut spannungsfrei zugeführt. Zusammen mit dem automatischen Programmablauf ist dies ein Garant für höchste Qualität.

## Screen-assisted taping

With this version of the optimized work station 550-12-12 additionally equipped with a tape feeding and cutting device you will achieve ideal sewing results.

The programming procedure and the dialogue-oriented user guidance are identical with the optimized work station for pre-ruffling of the sleeve crown.

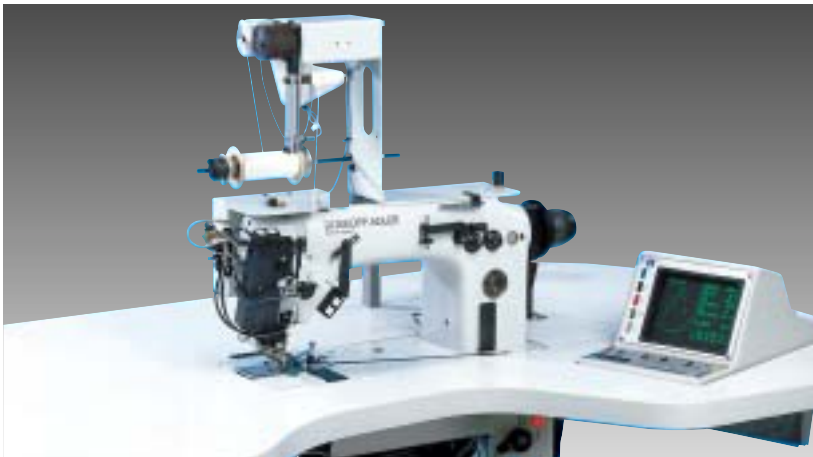
Perfectly sized taped armholes and neck openings are guaranteed with this machine. The tape is fed free of tension by the automatic tape unwinder. This, together with the automatic program sequence, guarantees top quality.

## Pose des passements assistée par écran-vidéo

Cette version du poste de travail 550-12-12 vous permettra d'obtenir des coutures optimales lors des poses des passements. Ce poste est équipé en outre d'un dispositif guide-ruban et d'un dispositif coupe-ruban.

La procédure de programmation ainsi que le guidage de l'opératrice par dialogue sur écran-vidéo sont identiques à celle et celui du poste de travail optimisé pour réaliser le préfronçage des têtes de manches.

Cette machine assure la mise en place exacte des passements sur les emmanchures et par ex. les encolures. Le dérouleur automatique de ruban amène le ruban absolument détendu. Ces avantages et le déroulement automatique du programme garantissent une très haute qualité.



Die Bandführung mit der Bandschere vor der Nadel erlaubt das automatische Zuführen und das Abschneiden des Lisierbandes in der Naht.

Dies führt zu einer hohen Wiederholgenauigkeit und zu einer enormen Zeit- und Materialkostensparnis, da das Lisierband am Nahtanfang und Nahtende weder übersteht, noch nachträglich verschnitten werden muß.

The tape feeder and cutter in front of the needle allow automatic feeding and cutting of the tape in the seam.

This provides a high level of accuracy in repetition, and enormous savings in time and material because the tape protrudes neither at the beginning nor at the end of the seam, nor does it need to be trimmed later.

Le guide-ruban avec le ciseau placé devant l'aiguille permet une alimentation automatique en ruban et sa coupe dans la couture.

Ceci entraîne une haute précision en répétition et une énorme économie de temps et de frais-matières étant donné que le ruban de passement ne dépasse ni au début ni en fin de couture et qu'il n'y a pas à le raccourcir après coup.

### Ihre Vorteile

- Bildschirmunterstütztes, dialogorientiertes Programmieren
- Automatisches Spiegeln und Gradieren
- Exakte Wiederholgenauigkeit
- Alle relevanten Daten sind auf dem Bildschirm ersichtlich
- Zeit- und Materialkostensparnis – kein nachträgliches Verschnitten der Lisierbandenden erforderlich
- Universeller Einsatz: mit dieser Maschine ist auch Vorkräuseln möglich

### Leistungsbeispiel:

- Ca. 1.200 – 1.400 Rückenteilarmlöcher in 480 Minuten
- Ca. 800 – 900 Vorderteilarmlöcher in 480 Minuten

### Your advantages

- Screen-assisted, dialogue-oriented programming
- Automatic mirroring and grading
- Accurate repetition
- All the relevant data can be seen on the screen
- Lower time and material costs since no later trimming of tape ends is necessary
- Universal application: this machine even does pre-ruffling

### Performance examples:

- Approx. 1.200 – 1.400 back parts of armholes in 480 min.
- Approx. 800 – 900 front parts of armholes in 480 min.

### Vos avantages

- Programmation par dialogue sur écran-vidéo
- Transmission des valeurs et gradation automatiques
- Parfaite précision en répétition
- Toutes les données opérationnelles sont visibles sur l'écran
- Economies de temps et de matière car plus aucune découpe des rubans de passement ne doit avoir lieu après coup
- Application universelle: cette machine permet également le préfronçage

### Exemple de performances:

- Env. 1.200 – 1.400 emmanchures de dos en 480 min.
- Env. 800 – 900 emmanchures de devant en 480 min.

Die technischen Daten  
des Arbeitsplatzes 550-12-12

The technical data  
of the work station 550-12-12

Les données techniques  
du poste de travail 550-12-12

	[mm]	[min <sup>-1</sup> ] max.	L, M	V O U [mm] max.	●	●	●	●	934 90
550-12-12	2,5	3.200	L, M	6 6	●	●	●	●	934 90

L = Leichtes Nähgut  
M = Mittelschweres Nähgut  
V = Vorwärts  
O = Obertransport  
U = Untertransport  
● = Serienausstattung  
○ = Optionale Zusatzausstattung

L = Light weight material  
M = Medium weight material  
V = Forwards  
O = Top feed  
U = Bottom feed  
● = Standard equipment  
○ = Optional equipment

L = Tissu léger  
M = Tissu moyen  
V = Avant  
O = Entrainement supérieur  
U = Entrainement inférieur  
● = Equipement standard  
○ = Equipement en option

										Synthetik Synthetic Synthétique	Baumwolle Cotton Coton
	●	●	○	○	●	C D	[mm]			90 - 150	90 - 150
550-12-12	●	●	○	○	●	C D	285 115			90 - 150	90 - 150

	Nominal voltage Tension nominale	Power consumption Puissance consommée	Weight, complete Poids, complet	Abmessungen; Tisch (Länge, Breite, Höhe) Dimensions; table (Length, Width, Height) Dimensions; table (Longueur, Largeur, Hauteur)		
	[V], [Hz]	[KVA] max.	[kg]	[NL] [bar]	[mm]	
550-12-12	1x230V, 50/60 Hz	1,0	100	0,1 6	1.530 950 1.700	

Zusatzausstattungen:

- Z129 003002** Bandzuführ- und Abschneidegerät
- Z129 003202** Bandabzugsgerät zum spannungsfreien Zuführen von Bändern
- 0940 010010** Transportfuß für Lisierarbeiten
- 0940 010002** Drückerfuß mit Bandzuführung für 1,5 mm breites Lisierband
- 0940 010022** Drückerfuß mit Bandzuführung für 2 mm breites Lisierband
- 0940 010042** Drückerfuß mit Bandzuführung für 3 mm breites Lisierband
- 0940 010050** Bandführung am Bandabzugsgerät für 3 mm breites Lisierband
- 9805 791105** RAM-Kassette zum Übertragen und Speichern von Programmen

Optional equipment:

- Z129 003002** Tape feeding and cutting device
- Z129 003202** Tape unwinder for tension-free feeding of tapes
- 0940 010010** Feeding foot for taping operations
- 0940 010002** Presser foot with tape guide for 1,5 mm wide reinforcement tape
- 0940 010022** Presser foot with tape guide for 2 mm wide reinforcement tape
- 0940 010042** Presser foot with tape guide for 3 mm wide reinforcement tape
- 0940 010050** Tape guide at the tape unwinder for 3 mm wide reinforcement tape
- 9805 791105** RAM-Card for transfer and storage of programmes

Equipments supplémentaires:

- Z129 003002** Dispositif d'alimentation et de coupe de la bande
- Z129 003202** Tireur de bande pour une alimentation sans tension des rubans
- 0940 010010** Pied d'entraînement pour travaux de passément
- 0940 010002** Pied-presseur avec guide pour bandes de passément de 1,5 mm de largeur
- 0940 010022** Pied-presseur avec guide pour bandes de passément de 2 mm de largeur
- 0940 010042** Pied-presseur avec guide pour bandes de passément de 3 mm de largeur
- 0940 010050** Guide-bande sur le tireur de bande pour bandes de passément de 3 mm de largeur
- 9805 791105** Cassette RAM, cassette servant au transfert et au stockage de programmes

Eine Nadel	Doppelkettenstich	Kettenstichgreifer, quer z. Nährichtung	Differenzial-Untertransport und Fuß-Obertransport	Stichverdichtung, Fadenabschneider und Nähfußlüftung, fußbetätigt	Glattnähen, Mehrweite oben/unten, Glattnähen	Bandschere vor der Nadel, von oben	Automatisches Bandabzugsgerät	Bedienfeld mit Grafik-Display für automatische Mehrweitensteuerung
Single needle	Double-chain-stitch	Looper, crossline	Differential bottom feed and variable top feed	Stitch condensing, thread cutting and sewing foot lift, pedal-controlled	Flat sewing, Fullness above/below, flat sewing	Tape cutter in front of the needle, from above	Automatic tape unwinder	Operating panel with graphical display for automatic fullness control
Une aiguille	Double point de chaînette	Boucleur, crossline	Entrainement différentiel et entrainem. supérieur variable par pieds	Rétrécissement des points, coupe-fil et lève-pied commandés par pédale	Couture lisse, embu en haut/en bas, couture lisse	Coupe-ruban devant l'aiguille, depuis le haut	Dérouleur automatique de ruban	Clavier de commande avec visuel graphique pour distribution autom. de l'embu